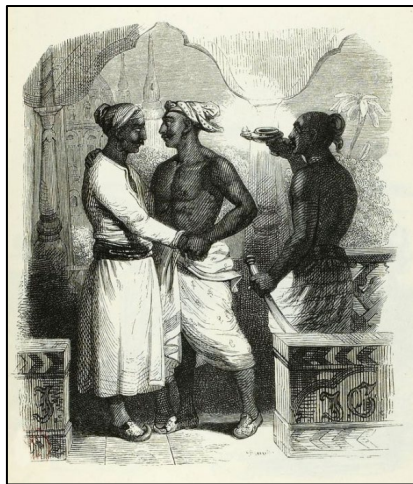


Lé deu conpézhe de Revèrmonti

Les deux compères de Revermontie

... par Manuel Meune



Traditionnel



IA

L'avè-deri co, on ave vyo na fôbla de La Fontanna moudernijâ é brachanijâ, chlatye avoui la *Pyareta* (donbin la *Lyôdinna*, dè la vèrson è brassè...). Quemè cha coumèzhe du 17^{ou} syeclo, le perdive azhi tui ché shonzhou, mé pô precâ l'ave fé trabeshyè chon tepin de lé... Non, precâ l'ave pô u de véna chu l'Intèrnèt, pi que chon 'tepin de seu' ch'éve volatilijà u moumè que le crayôve avâ tou gônyâ...

Chli co, zh'amezhè byè adaptô n'ôtra fôbla dè neutron brâvou patoua. Pô yena avoui on persounazhou tou choulè, mé yena u-teu qu'é côje de deu conpézhe ou de douve coumèzhe, qu'é chaye deuj animô donbin deu mondou (pi a de co avoui on trajemou cadé). On a de ca fèzhe per è trouvô yena que fache l'afèzhe: y a « Lé deu pinzhon », « Lé deu coc », « Le douve shyevre », « Lé deu mulè », « Lé deu touzhé pi la renoulye », « Lou shé pi lé deu mounyô », donbin... « Lé deuj ami » – na fôbla byè chouletta dè tou chli sirque, de che que le ne fa pô va la vya de le bête, mé chlatye dé joumou...

Oua, vouz y éte deveno : é chla derizhe fôbla que zh'é pra idé d'adaptô. Dè ma cronique du deri co, zh'ava côjô de le douve Brache (pi de la Cheuna); sepèdimè, y ére pô vramè na fôbla, mé pleteu na ptet' istouare que venive nou rapelô qu'é fôdrè bin que lé Brassè dé tui lé lyon é shavon, chu-bize é chu-vé, aprenyon on bon co a myo che counyâtre pe pouvâ myo ch'édyè.

Dans l'avant-dernière chronique, nous avons vu une fable de La Fontaine modernisée et bressanisée, celle qui met à l'honneur Perrette (ou Claudine, dans la version en bressan...). Comme sa comparse du 17^e siècle, elle voyait ses rêves voler en éclats, non pas parce qu'elle avait laissé tomber son pot au lait, mais parce qu'elle avait joué de malchance sur Internet et que son 'pot aux sous' s'était volatilisé au moment même où elle pensait avoir raflé la mise ...

Cette fois-ci, j'aimerais adapter une autre fable dans notre beau patois. Pas l'une de celles qui mettent en scène un seul personnage, mais une fable où il est question de deux compères ou deux commères, qu'il s'agisse de deux animaux ou de deux humains (parfois accompagnés d'un troisième larron). On a l'embarras du choix pour en trouver une qui convienne : « Les deux pigeons », « Les deux coqs », « Les deux chèvres », « Les deux mulets », « Les deux taureaux et la grenouille », « Le chat et les deux moineaux », ou encore... « Les deux amis » – une fable un peu esseulée dans cette liste hétéroclite, puisqu'elle ne fait pas appel au règne animal, mais à des êtres humains.

Oui, vous l'avez deviné : c'est bien cette dernière que j'ai choisi d'adapter ! Dans ma chronique précédente, j'avais abordé la thématique des deux Bresse (et de la Saône) ; ça n'était toutefois pas une véritable fable, mais une historiette pour nous rappeler qu'il serait souhaitable que les Bressans de tous bords et de tous côtés, du Nord et du Sud, apprennent une fois pour toutes à mieux se connaître pour mieux s'entraider.

Chli co, u lyon de la fôbla è brassè (dè la coulouna de gôshe) pi de cha traducsyon è fransé (u mouatè), on treuvezha dè la coulouna da drate la chourcha orijinale – la fôbla de La Fontanna. É pe la rajon que chli co, la vèrsyon brechana de la fôbla a réstô ple pré du tècste de neutron compézhe Zhan ! Y a mouin yo d'adaptassyon que pe léj avatar de Pyareta/Lyôdinna. Pi quemè sètye, lé lècteu pouzhon alô é veni ètremi le lingue pe compazhò, pi pe va ch'ij on dez idé pe traduihe de n'eutra fachon.

On recôjezha de la fôbla ple ta, mé vouzhe, éy e lou mounmè de fèzhe counyachansse avoui lé deuj ami – donbin pleteu lé deu *compézhe*...

Cette fois-ci, en plus de la fable en bressan (dans la colonne de gauche) et de sa traduction en français (au milieu), on trouvera dans la colonne de droite le texte source – la fable de La Fontaine. Il se trouve qu'en l'occurrence, la version bressane de la fable est restée plus proche du texte de notre compère Jean ! Il y a eu moins d'adaptations que dans le cas des aventures de Perrette/Claudine. Les lecteurs pourront ainsi faire quelques allées et venues entre les langues, pour voir s'il leur vient d'autres idées de traduction.

Nous reviendrons plus tard sur la fable, mais, pour l'instant, faisons connaissance avec les deux amis – ou plutôt les deux compères.



Traditionnel



IA

Lé deu compézhe [adaptation en bressan]

Deuz grèz ami d'mourôvon è Revèrmoni.
Vra tou ch' qu'ézhe a yon dé compézhe ézhe a l'ôtrou.
Lé monsu d'chli payi valyon bin lé nôtrou.
Na né que shôquyon d'yo droumiv' qu'mè na pyâra,
Pi, sè lemizhe, che r'betôve dé traca d'la vya,
Yon de neutré compézh' dévale è bô du lyâ !
On co qu'i byè révyâ, il a lamè n'èvyâ :
Ch'ècouzhi vé chn' ami pe ch'assuzhò qu'é va.
Vtya qu'i che bete a tèbournô a la peurta.
Vouzhe que Morfé parti, lou vôle uvr' radou!
L'ami cushyâ prè chon fezi, tout épètou,
Per édyè ch'n ami, ptétre lou charvô, é di :

« T'ô pô teu la meuda de v'ni vé ma shaplô
U mouatè de la né pleteu qu' dè la zhournô !
T'ô-teu étô zhoutyè, t'ô-teu perdu d'arzhè ?
Tin, prè don de mé seu, zh'èn é pô fôta byè !
Y a-teu quéqu'yon que vu te foutre n'abadô ?
Tin, vtyâ mon bôton pe li balyè na voulô !
Lou té te duzhe-teu ? Zhe vi cri mon vyoulon,
Zhe creyou ma fena, p'dèchè lou rigoudon ! »

Les deux compères [retraduction/adaptation]

*Deux grands amis demeuraient en Revermontie.
Tout ce qui était à l'un était à l'autre.
Les bourgeois de ce pays valent bien les nôtres.
Une nuit que tous deux dormaient comme une pierre,
Et se ressourçaient en l'absence de lumière,
L'un de nos deux compères sort en trombe du lit !
Une fois bien réveillé, il n'a plus qu'une envie :
Courir chez son compère s'assurer qu'il va bien.
Voilà qu'il tambourine, réveillant le gardien
Qui ouvre bien vite, une fois Morphée évanoui.
L'ami couché arrive, armé de son fusil,
Prêt à le tirer d'un mauvais pas, et lui dit :*

« Tu n'as guère coutume de venir chez moi frapper
En plein cœur de la nuit plutôt qu'en pleine journée!
Es-tu allé jouer, t'a-t-on pris ton argent ?
Tiens, prends donc ces deniers, il ne m'en faut pas tant!
Quelqu'un voudrait-il t'infliger une correction ?
Donne-lui une volée, accepte ce bâton !
Te tourmentes-tu d'ennui ? Je cherche mon violon,
J'appelle ma femme pour danser un p'tit rigodon ! »

Les deux amis [La Fontaine]

*Deux vrais amis vivaient au Monomotapa :
L'un ne possédait rien qui n'appartînt à l'autre :
Les amis de ce pays-là valent bien, dit-on, ceux du nôtre.
Une nuit que chacun s'occupait au sommeil,
Et mettait à profit l'absence du soleil,
Un de nos deux Amis sort du lit en alarme ;
Il court chez son intime, éveille les Valets :
Morphée avait touché le seuil de ce palais.
L'ami couché s'étonne, il prend sa bourse, il s'arme;
Vient trouver l'autre, et dit :*

« Il vous arrive peu
De courir quand on dort ; vous me paraissez homme
A mieux user du temps destiné pour le sommeil :
N'auriez-vous point perdu tout votre argent au jeu ?
En voici. S'il vous est venu quelque querelle,
J'ai mon épée, allons. Vous ennuyez-vous point
De coucher toujours seul ? Une esclave assez belle
Était à mes côtés ; voulez-vous qu'on l'appelle ? »

« Non, pô teu, é n'pô sètye », di lou premi conpèzhe:
« Te r'mâchou byè, mé n'è fa pô touta n'afèzhe,
É qu' duzhè mon senou, zh't'é vyo vramè conlyou...
Crayôva du qu'mè far qu't'av' fôta d'mon checou !
É chli môvé shouzhou qu'm'a èvyâ dè ta cou... »

**D'après ta, loucôlou que chavè myo amô ?
Teu-qu' te dezhé don de sètye, brâvou lècteu ?
É vô bin la pinna d'i shonzhÿe on p'tè peu...**

Quin vra dossa sheuza qu'on vezhetôbl' ami !
De ca l'ôtr'a fôta ? Il i guètye è-d'dè d' li !
**Proutezhyè cha fyartô, i che couaze quèt i fô !
On shonzhou, on ptè rin, i ch'èpète de tou,
Què l'inpourtè, é che que l'âme mé que tou. »**

« Pas du tout, loin de là », dit le premier compère.
« Sois remercié, mais n'en fais pas tout une affaire,
C'est que, dans mon sommeil, tu semblais attristé,
J'étais convaincu que je devais t'épauler !
C'est ce bien mauvais rêve qui m'a fait rappliquer »

D'après toi, lequel est celui qui aime le mieux ?
Que répondras-tu à cela, lecteur ambitieux ?
Cela vaut bien la peine d'y songer un petit peu...

Qu'un ami véritable est une douce chose !
Ce dont l'autre a besoin, il le sait par osmose !
**Il ménage son orgueil, sait se taire, faire une pause !
Un rêve, un petit rien, il s'inquiète de tout,
Quand il y va de ce qu'il chérit plus que tout.**

*Non, dit l'ami, ce n'est ni l'un ni l'autre point :
Je vous rends grâce de ce zèle.
Vous m'êtes en dormant un peu triste apparu ;
J'ai craint qu'il ne fût vrai, je suis vite accouru.
Ce maudit songe en est la cause.*

***Qui d'eux aimait le mieux ? Que t'en semble, lecteur ?
Cette difficulté vaut bien qu'on la propose...***

*Qu'un ami véritable est une douce chose !
Il cherche vos besoins au fond de votre cœur ;
Il vous épargne la pudeur
De les lui découvrir vous-même.
Un songe, un rien, tout lui fait peur
Quand il s'agit de ce qu'il aime.*



Traditionnel



IA

Dè la va fôbla de La Fontanna, l'acsyon che pôchôve u « Monopatopâ », on payi que, ma fa, a bin ègzistô èn Afrique, u-teu que vouzhèdra y a lou Zimebaboué pi lou Mozambique. Pe La Fontanna, y ézhe na fâchon de fèzhe vyazhò lé lècteu avoui l'imajinassyon. I velive pô vramè balyè de détalye réalichtou – pi lez ilustrassyon qu'aconpanyôvon la fôbla rapalôvon ple chouvè lou décor dé contou de le mil é yena né que l'Afrique du Lyon du vé...

Mé pe de Brassè, chli lon nyon fa on peu trou sharadin ! É falive che raproushÿe on peu de vé nou pe trouvô on payi que vyo quemè on payi ètrèzhi. Adon, ca de myo que lou Revèrmon – ou pleteu, pe fèzhe on peu mé mistèzhÿo, la « Revèrmoniti »...

De la méma fâchon que zhe l'ava fé avoui la fôbla de la Lyôdinna (vâte la cronique 6), me si oncouzhe byèn amujâ avoui l'émou artifissÿèl (ÉA) – mé zh'azhè pleteu èvyâ de creyè sètye « l'émou chourchi » (ÉC), preca i bin la chourcha de byè de chenegougue ! Zhe li é don demèdô ch'i pouvè [uvri lé gueymè] « ilustrô la fôbla dé deuj ami, de La Fontanna, quemè che le che pôchôve dè lou Revèrmon » !

Dans la fable de La Fontaine, l'action était située au « Monopatopa », un pays qui a bel et bien existé, en Afrique, là on trouve aujourd'hui le Zimbabwe et le Mozambique. Pour La Fontaine, c'était une façon de transporter les lecteurs dans un monde imaginaire, sans avoir à donner des détails réalistes – et les illustrations en accompagnement des fables rappelaient plus souvent le décor des contes des mille et une nuits que le sud de l'Afrique...

Mais pour des Bressans, ce nom à rallonge a l'air un peu trop exotique ! Il fallait se rapprocher de références locales pour trouver un pays perçu comme étranger. Alors, quoi de mieux que le Revermont – ou plutôt, pour rendre tout cela un peu plus mystérieux, la « Revermontie »...

Comme cela avait déjà été le cas avec la fable de Claudine (v. chronique 6), je me suis encore amusé avec l'intelligence artificielle – que j'aurais plutôt envie d'appeler « l'intelligence sorcière » (IS), tant elle produit d'étranges phénomènes ! Je lui ai demandé si elle pouvait « illustrer la fable des deux amis, de La Fontaine, comme si l'action était située dans le Revermont » !

L'ÉC sèble pretè pò chavâ teu-qu'éy e que cht'èzhin, lou Revèrmon, è tou ca pô u pouin de fèzhe apazhâtre de payizâzhou que ressèblon la chonna de montanyete quèpô u-dechu de la Brache. U débu, dè lou fon, il avè betô de montanye cozimè achè yôte que lou Mon-Blan ! Pi mémou apré, trouvôva pô qu'y éve azhi byè reussi, che qu'il avè prepoujô...

Aleur zh'é déssidô que la Revèrmonti avè pô fôta d'être vra quemè lou Rèvermon, pi zh'é demèdô u chourchi toute cheurte de meje è chéna, per-tyè dè n'èvizhounmè élouanyà de vé nou, on co dè na grè vela Chu-Cha, n'ôtrou co dè na capitale Chu-Matin, avoui de prechenâzhou qu'on la pé plez u mouin lyara ou fonchâ, avoui tôle ou tôlou stile de babyeule de l'apartemè – pi mémou on pistoulè donbin on quetè, precâ vé La Fontanna, yon dé conpèzhe ézhe dispoujô a proutézhÿè l'ôtrou tingu'u shavon ! De co, y avè lou vôle qu'uvrive la peurta, dachteu apré, pô mé de vôle... Vouzhe, quemè on cha, y a pô mé de limite a che qu'on peu emôzhinô. Pe que vou me crayô byè, betou don quéquez ègzèple de chlez emôzhe dè ma pteta cronique, mé pô trou – é fôdrè pô azhi que tou sè venye on livrou d'emôzhe !

É fa de syeclou que lé Brassè on vyo pôchô toute cheurte de chenegougue, pi qu'i lej on acoulachâ èn è feyè dez istouazhe; i chon afé... É n'e pô chl' émou chourchi que va léz épètô ! A mouin que, vouzhe que zh'y pèchou, on ache dachteu po mé fôta de nou... Dè lou moumé, on ne peu pô oncouzhe écrizhe lou brassè avoui lou chourchi, mé é ne va bin pô tardô. Ch'é che treuve, veutrèz écrivyo préfèzhô chezhon dézhyâ u chômazhou l'è que vin – é-t-a-dezhe, quemè é va tèlmè radou, byè de té devè que le poulaye achon de dé...

L'IS semble néanmoins ne pas savoir ce que peut bien être cette histoire de Revermont, en tout cas pas au point de créer des paysages ressemblant à la chaîne de montagnes qui domine la Bresse. Pour commencer, il avait mis en arrière-plan des montagnes presque aussi hautes que le Mont-Blanc ! Et je ne trouvais pas vraiment convaincantes ses propositions suivantes...

J'ai alors décidé qu'il n'était pas nécessaire que la Revermontie ressemble au Revermont, et j'ai demandé à la sorcière de créer différents mises en scène, par exemple dans un environnement éloigné du nôtre, tantôt dans une grande ville occidentale, tantôt dans une capitale orientale, avec des personnages à la peau plus ou moins claire ou foncée, avec différents styles de babioles dans l'appartement – et même un pistolet ou un couteau, puisque l'un des compères était disposé à protéger l'autre en allant jusqu'au bout... Parfois le valet ouvrait la porte, aussitôt après, le valet n'était plus là... Comme on le sait, il n'y a désormais plus de limites à ce qu'on peut imaginer. Pour vous le prouver, j'insère donc quelques exemples de ces images dans ma petite chronique, mais pas trop – il ne faudrait pas que tout cela se transforme en un livre d'images !

Ça fait des siècles que les Bressans ont vu apparaître toutes sortes de phénomènes extraordinaires et qu'ils les ont apprivoisés en en faisant des histoires ; ils ont l'habitude... Ça n'est pas cette intelligence sorcière qui va les effrayer ! À moins que, maintenant que j'y pense, on n'ait prochainement plus besoin de nous... Pour l'instant, on ne peut pas encore écrire avec la sorcière, mais ça ne saurait tarder ! Peut-être que vos écrivains préférés se retrouveront au chômage dès l'an prochain – c'est-à-dire, puisque tout va si vite, bien avant que les poules aient des dents...

